



Rapport d'activités / Jahresbericht 2014

Musée luxembourgeois de l'imprimerie et de la carte à jouer /
Luxemburger Druck- und Spielkartenmuseum

Workshop

Cinéma / Kino

Manifestations / Veranstaltungen

Musée luxembourgeois de l'imprimerie et de la carte à jouer

- 288 jours ouverts du 18 janvier au 19 décembre 2014, les heures d'ouverture étaient de 14.00 à 18.00 hrs, en juillet et août également du mardi au vendredi de 10 à 12 hrs, ← fermé les lundis et le weekend de la Fête du Raisin et du Vin, mais ouvert le lundi de Pâques, le lundi de Pentecôte et sur demande !
- 1.029 visiteurs individuels (979 en 2013)

Musée de l'imprimerie

(exposition permanente)

- 374 visiteurs répartis sur 21 visites guidées sur demande (325/20 en 2013)
- 65 visiteurs repartis sur 26 visites guidées gratuites les dimanches et jours fériés (123/24 en 2013)
- Des collaborations avec des artistes et des réalisations de produits authentiques par l'équipe de bénévoles (tous les mercredis).
- Projet WANTED (résidence d'artistes avec exposition)
- Participations:
 - „Schwarzmarkt - 1. Trierer Handpressenmesse“ les 4 et 5 octobre 2014
 - „Walfer Bicherdeeg“ les 15 et 16 novembre 2014

WANTED 2014

Sophia Carta | Nora Wagner | Robert Hall | Luisa Bevilacqua



www.kulturhuf.lu



Vernissage le 30 novembre 2014 au Musée de l'imprimerie

Vernissage le 30 novembre 2014 au Musée de l'imprimerie :
Une performance de Luisa Bevilacqua,
musique: Robert Hall

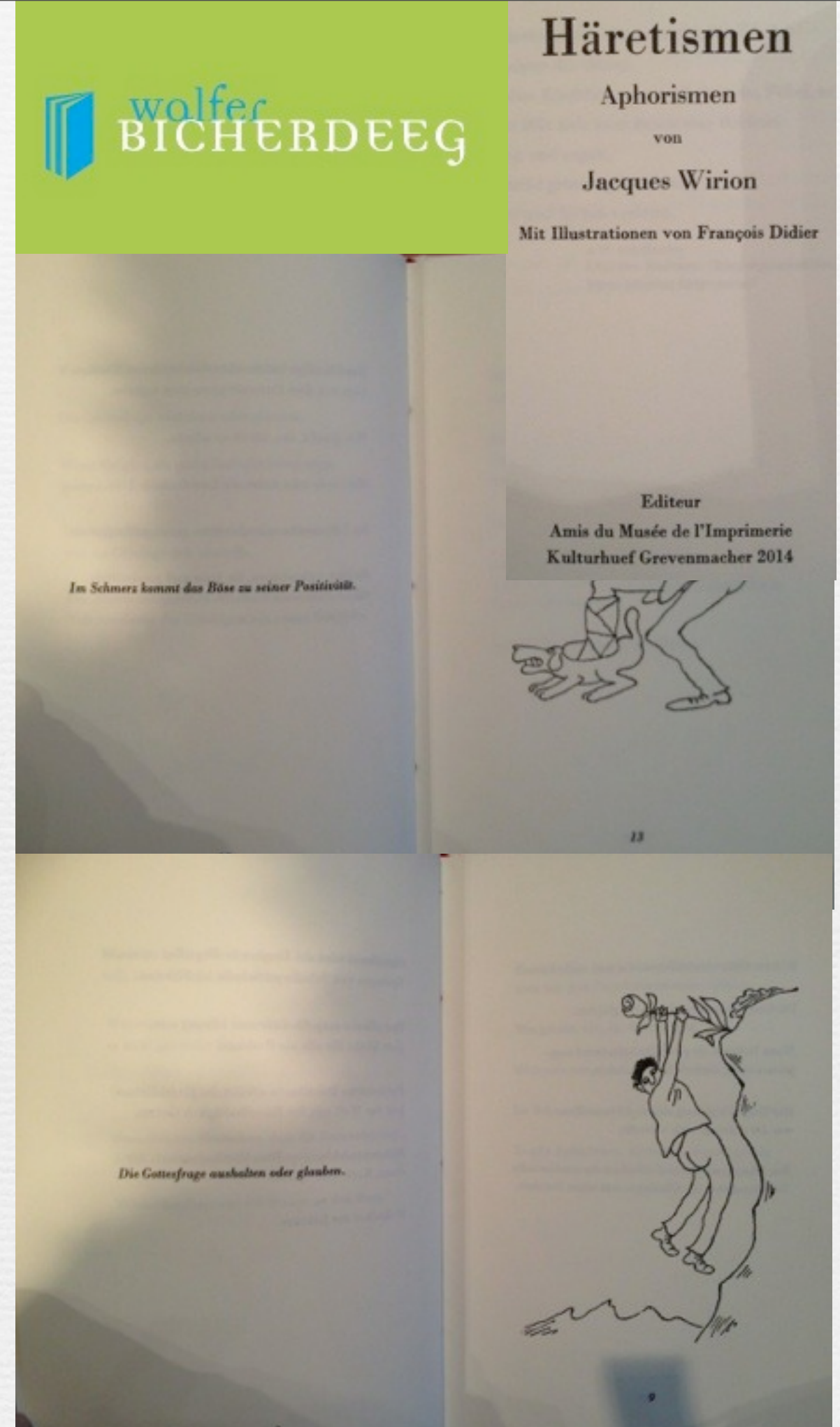




Edition
WANTED
2014,
4 œuvres,
160 €,
en vente au shop



1. Trierer Handpressenmesse, Europäische Kunstakademie



L'exposition permanente de la carte à jouer Dieudonné

- 243 visiteurs repartis sur 12 visites guidées sur demande (194/11 en 2013)
- 47 visiteurs repartis sur 23 visites guidées gratuites les dimanches et jours fériés (101/26 en 2013)
- Prêt d'un jeu de cartes de la collection, Musée national de la résistance, Esch/Alzette, Exposition „Versteckt Verfolgt - Traqué Caché“ 04.10.2014-03.05.2015

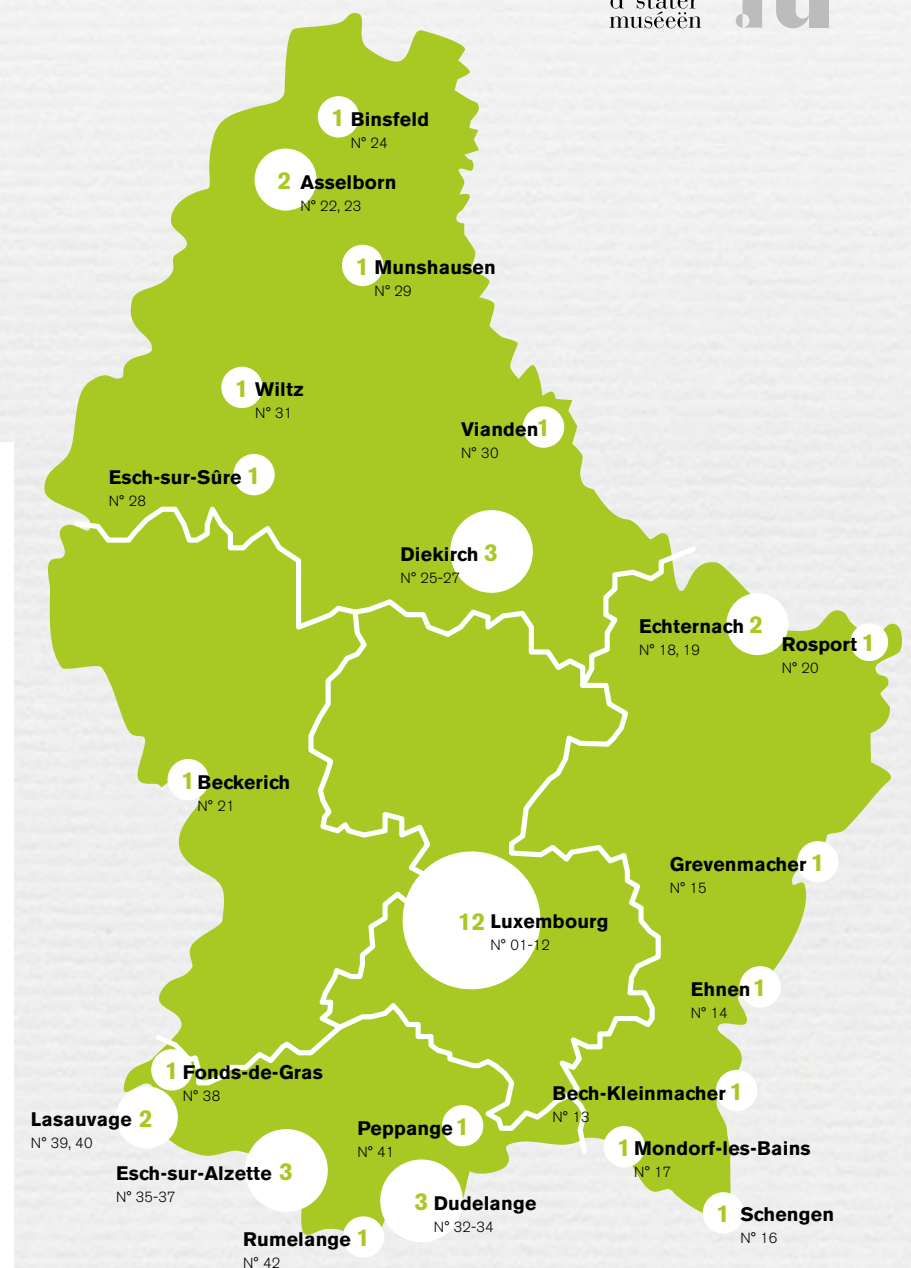


madame, monsieur

L'Invitation aux Musées

Journées portes ouvertes dans les musées
au Luxembourg les **17 et 18 mai 2014.**
Week-end de la Pentecôte. Entrée gratuite

Journée internationale des musées,
les 17 et 18 mai 2014,
coopération des musées au Miselerland
(5^{ième} édition commune)





Journée internationale des musées



Mit „Muli“ auf Tour

Regionale Museen starten Kinderinitiative

Poesiealben und Freundebücher sind nicht wirklich neu. Und doch bekommt das Genre mit „Meine Museen – mes musées“ einen neuen Dreh. Die Idee stammt aus der Pädagogik-Arbeitsgruppe des Netzwerks aller Luxemburger Museen. „Wir wollten ganz gezielt ein Projekt starten, das sich einerseits an Kinder zwischen sechs und zwölf Jahren richtet und andererseits auch das junge Publikum in die Museen außerhalb der Hauptstadt lockt“, sagt der Präsident des Trägervereins des Diekircher „Conservatoire national de véhicules historiques“, Jean-Pierre Dichter.

Konkret sieht die Idee so aus: In jedem der aktuell teilnehmenden 19 Museen im ganzen Land wurden jeweils ein oder zwei Objekte ausgewählt, die speziell für Kinder dokumentiert wurden. Handzettel in einfacher Sprache erklären die Bedeutung der Stücke. Damit diese gleich als kindgerecht aufgearbeitete Objekte erkennbar sind, wurde „Muli“, eine Kunstfigur, als gemeinsames Logo eingeführt. So ist „Muli“ zum Beispiel am „Schwaarze Kapp“ im Postmuseum, am Fische-saurier im „natur musée“, an einem Kupferstich von Johannes Gutenberg im Kulturhuf in Grevenmacher oder an einer Karbidlampe im Minenmuseum in Rümelingen zu entdecken. Doch damit nicht genug: Die Kinder selbst können ihre Erfahrungen aus den verschiedenen Kulturhäusern in dem Album „Meine Museen – mes musées“ zusammentragen. Der neugierige Nachwuchs soll sein Museumserlebnis bewusst dokumentieren und auch dann und wann wieder hervorholen können, um das Erlebte Revue passieren zu lassen.

Aber bei allem Stress, den Familien haben, wer wird da schon immer an sein Museumsbuch denken, wenn ein spontaner Wochenendausflug ansteht? „Wer in seinem Album Stempel aus fünf Museen nachweisen kann, bekommt eine kleine Belohnung“, verspricht Jean-Pierre Dichter.



Das „Freundebuch“ ist ab sofort bei 19 Museen erhältlich. (COVER: MUSEUM.LU)

Noch sind es nur 19 von über 60 Museen im Land, die sich an dem Projekt beteiligen. Damit das Projekt auch größere Kreise zieht, soll die Gruppe nach und nach erweitert werden und – wenn möglich – die Schulen einbezogen werden. „Vor der Einführung, an der ungefähr ein Jahr gearbeitet wurde, haben wir Tests gestartet, um zu sehen, ob das Konzept aufgeht“, erklärt Magalie Tasch vom Kulturministerium. Daneben wurde das Projekt pädagogisch von dem Erziehungsministerium begleitet.

„Wir wollen und müssen mehr für Kinder und Jugendliche tun. Gerade die regionalen Museen haben so die Chance, ihre Ausstellungen stärker in das Bewusstsein zu rücken.“ Dichter ist sich darüber bewusst, wie deutlich der Graben zwischen den Besuchszahlen zwischen der Hauptstadt und der Region sind – selbst bei Events wie der „Invitation aux musées“.

Das Büchlein „Meine Museen – mes musées“ ist ab sofort bei den teilnehmenden Museen erhältlich. Eine Karte in der Buchmitte zeigt, welche Museen das Projekt unterstützen.

■ www.museum.lu



Häerzlech Wëllkomm
op dem zweete Muséestour mam Musel-Hopper
am Kader vu „Madame, Monsieur“ 18.05.2014

1. Statioun: Aschreiwung am Fligermusée, Mondorf-les-Bains

Aschreiwung a Visite vum Musée

2. Statioun: Musée A Possen, Bech-Kleinmacher „Aal Feierplazen“

Degustatioun: Pinot Blanc + Tarte flambée

3. Statioun: Musée luxembourgeois de l'imprimerie et de la carte à jouer, Grevenmacher

„Wat ass deng (Är) Lieblingskaart am Kaartespill?“

Degustatioun: Pinot Gris + Ham

4. Statioun: Maison et Musée du Vin, Ehnen „Eichamt von Ehnen“

Degustatioun: Riesling + Pâté au riesling

5. Statioun: Musée Européen, Schengen „E Schloss fir Schengen“

Degustatioun: Gewürztraminer + Tarte à la rhubarbe

Retour ca. 18.00 Auer zu Mondorf-les-Bains

1. Fligermusée
Parc Thermal
L-5610 Mondorf-les-Bains
www.fligermusee.lu
info@fligermusee.lu

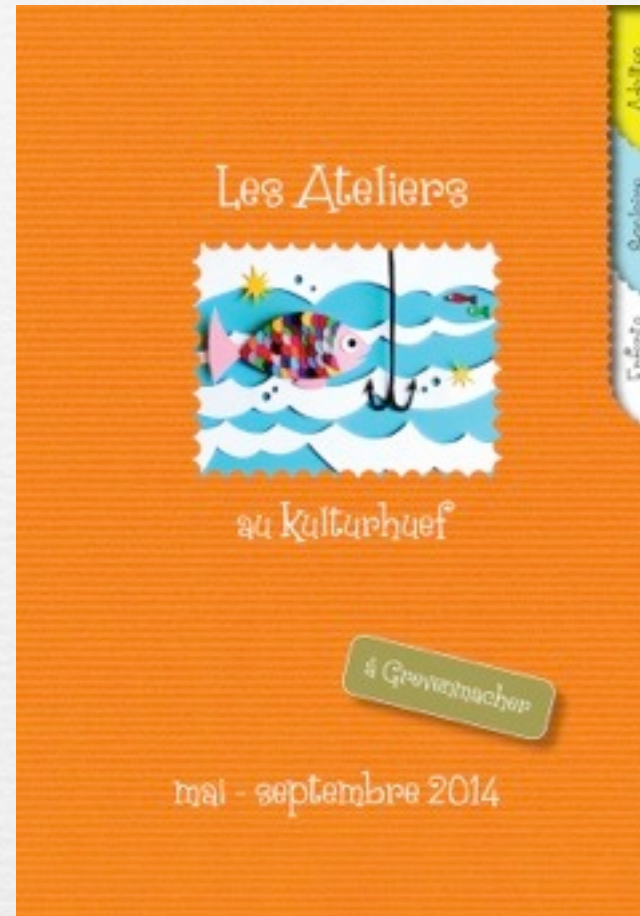
2. Musée A Possen +
2. Keeschgëllesel
L-5405 Bech-Kleinmacher
www.musee-possen.lu
info@musee-possen.lu

3. Kulturhuf Grevenmacher
54 route de Tréves
L-6703 Grevenmacher
www.kulturhuf.lu
mail@kulturhuf.lu

4. Maison & Musée du Vin
115 route du Vin
L-5416 Ehnen
www.museevin.lu
info@museevin.lu

5. Musée Européen
Rue Robert Goebbels
L-5444 Schengen
www.schengen-tourist.lu
info@schengen-tourist.lu

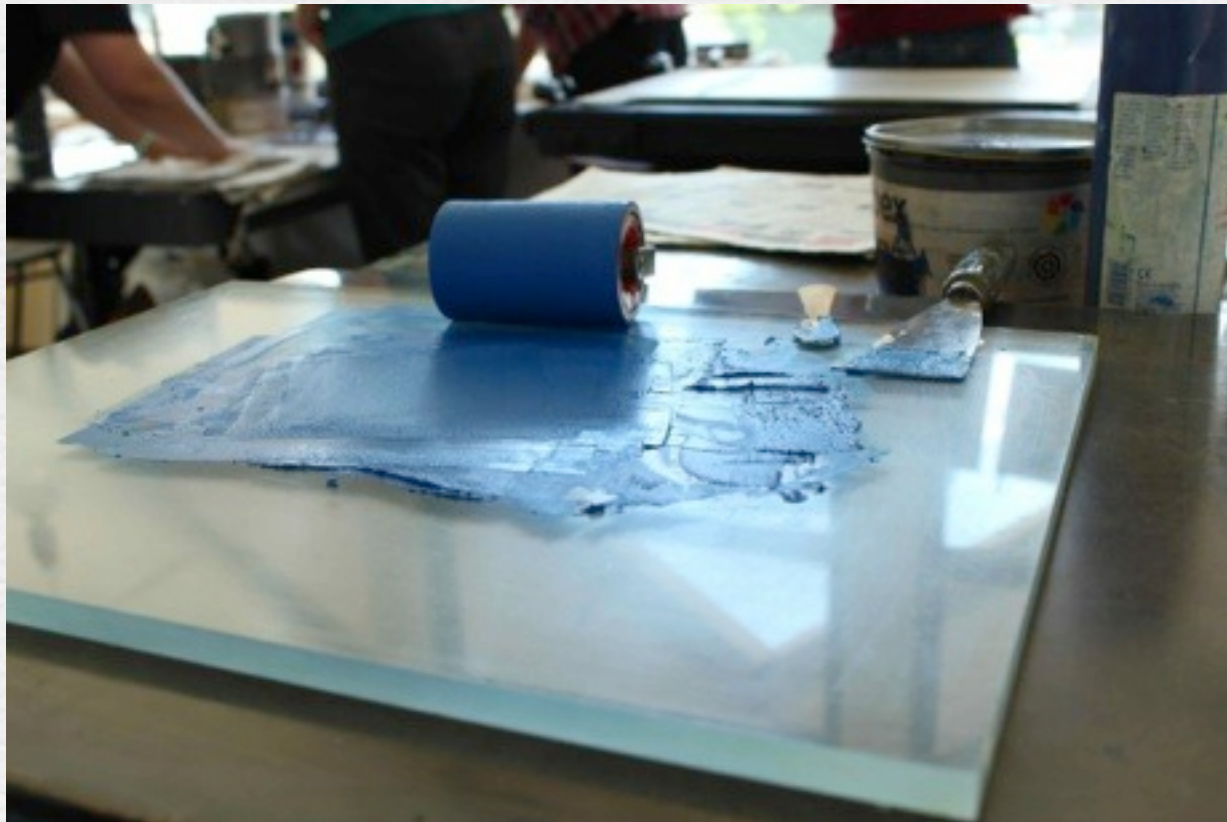
Workshop - animation pédagogique pour enfants



- Des ateliers pendant toute l'année:
- 681 visiteurs pour le programme régulier (35 ateliers réparti sur 29 jours pendant les vacances scolaires, Summerakademie inclus, 15 Kidslabs) (483 en 2013) +198
- 712 visiteurs lors d'un anniversaire (73x) (740/73 en 2013) -28
- 247 visiteurs lors d'un programme scolaire/institutionnel (18x) (357/20 en 2013) -110
- 155 adultes ont accompagnés les ateliers pour enfants (178 en 2013) -23
- Total: 1.795 participants (1.758 en 2013) +37

Workshop - animation pédagogique pour adultes

- À partir de 2010 aussi pour adolescents et adultes
- Alex Espigares « L'illusion du mouvement »
Romain Baustert « Ouni Saz keen Drock »
Thomas Peter « Schwarze Kunst aus der Presse ... »
Asun Parrilla « Images du monde flottant: l'estampe japonaise »
Diane Jodes « Monolo_typique »
100 visiteurs (52 en 2013)



Cinémaacher

(membre du Centre de Diffusion et d'Animation Cinématographiques asbl)

529 séances (528 en 2013, 508 en 2012, 331 en 2011)

5.238 visiteurs (5.886 en 2013, 6.335 en 2012, 3.854 en 2011)

Juillet: MOONLIGHT CINEMA dans la cour avec les films

« Drachenzähmen leicht gemacht 2 » et « Nix wie weg - vom Planeten Erde » (96 + 30)

19/3 « The Act of Killing - Director's cut » en coopération avec Amnesty International Luxembourg

25/3 « Succès Fox » en présence de Fernand Fox, Désirée Nosbusch, Laurent Ernzer, Christian Pannrucker

14/5 « Soirée courts-métrages » des courts-métrages luxembourgeois

12/11 « Cinémaacher+: Aféierung an den Experimentalfilm » Fränk Grotz & Marylène Andrin-Grotz

16x séances hors de la programmation régulière (écoles, associations, groupes, etc.):

- Fondation Kriibskrank Kanner, Strassen
- Ecoles et Maisons Relais de Grevenmacher, Dreiborn, Roodt/Syre, Bech-Kleinmacher, Berbourg, ...
- Maison Op Lamp, Wasserbillig & CIPA, Niederaanven

galerie
moderne
AMEUBLEMENT / GREVENMACHER
présentéiert

Moonlight Cinema

Open Air Kino am Kulturhuef Gréiwemaacher
den 11. & 12. Juli 2014

Freideg, 11. Juli
Drachenzähmen leicht gemacht 2
Deutsche Fassung, USA 2014, 105 min., Regie: Dean DeBlois

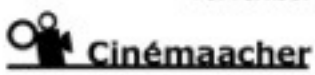
mat  **BGL
BNP PARIBAS**

Samschdeg, 12. Juli
Nix wie weg - vom Planeten Erde
Deutsche Fassung, USA 2013, 89 min., Regie: Callan Brunker

Tombola
+
Musikalesch Animatioun vum
DJ School CRIAJ

 **5 Euro**
Einheitspreis

Wenn eine Vorstellung wegen schlechten Wetters in den Kinosaal verlegt wird, bekommen die ersten 80 Karten einen Platz.
Vorverkauf ab dem 27. Juni im Museum oder im Kulturcafé (außer montags)

 **www.kulturhuef.lu**
54. route de Trèves, Grevenmacher

 Kulturhuef
(Museum - Kino - Café)





Animations pour le Moonlight Cinema:

- Quiz
- Tombola
- DJ
- BGL: distribution des gadgets publ.



Manifestations 2014

Total: ca. 2.700 visiteurs (ca. 2.200 en 2013)

❖ Cooperations:

- ❖ Cycle de conférence „Wou d'Rief laanscht d'Musel“,
coopération des musées au Miselerland:
12/02/2014 „Wou kënnt de Pabeier hier?“, Jeanny Thibo
12/11/2014 „Aféierung an den Experimentalfilm“, Fränk Grotz & Marylène Andrin-Grotz
- ❖ Journée internationale de la femme en coopération avec la
Commission d'Egalité des Chances Grevenmacher
08/03/2014 Concert „Absolu Trio - C'est la vie“
- ❖ Dans le cadre des journées du livre et du droit d'auteur:
24/04/2014 Maacher Lycée, Nico Wirth, lecture avec Guy Helminger
24/04/2014 Kasemattentheater „De Konterbass“ (Germain Wagner)
- ❖ Struwwelpippi:
28/05/2014 Lecture avec „Finn-Ole Heinrich“, coopération avec CNL,
Ministère de la Culture et Maacher Lycée

- ❖ 14/06/2014 - Fête de la Musique avec Seed To Tree, Spack-O-Mat, My Band vum Maacher Lycée (dans la cour) + DJ School CRIAJ (Kulturcafé)
- ❖ 4/10/2014 Arrivé du „Fakelzuch“ (Coopération avec la Commission culturelle et le Syndicat d'initiative et de tourisme Grevenmacher)
- ❖ Eltereschoul Osten, table ronde „Brauche Kanner iwwerhaapt Erzéihung?“
14/10/2014
- ❖ POUR ENFANTS:
30/03 Betsy Dentzer: Geschichten aus dem Bësch
29/04 idem, séances pour écoles
30/11 Anaïs Lorentz: Mam Xuff duerch d'gëlle Kannerstuf
01/12 idem, séances pour écoles
- ❖ Nouvelle formule: Sunset Unplugged ←
30/07 Krunnemécken
13/08 Jochen Leuf Band
20/08 Groove Improve



- ❖ Kulturcafé:
 - Dégustations des vins (Org. Kulturcafé)
 - Concert Golden Caves / Seed to Tree (Org. The Grape Sound Collective/Kulturcafé)
 - Soirées culinaires (Org. Kulturcafé)
 - Concert Balualei
 - Amerikanische Dag
 - Concert Dr. Rain & The Umbrellas
 - Fadas Family Travestie Show
 - Concert Jack in the Green
 - Concert D'Museksfrënn 97
 - Concert Till Bennewitz
 - Concert La Voce di Toscana
 - Die grossen Abenteuer des kleinen Muck

- ❖ Locations (6x gratuites) ...



Fête de la Musique am Kulturhuef

Gréiwemaacher
de Freideg, 20. Juni 2014

Seed to Tree
feat. MAACHER MUSEKSCHOUL
Spack-O-Mat
My Band vum Maacher Lycée
+ DJ School vum CRIAJ am Kulturcafé
Fräi Entrée | Ufank 19.00 Auer



Kulturhuef
[Musik - Creation - Clubbing]



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



TMS
Technique Musicale
Musik & Soundbox

Fête de la
MUSIQUE



Foyer



Ville de
Grevenmacher

T: +352 26 74 64 - 1 | M: mal@kulturhuef.lu | 54, route de Trèves, Grevenmacher | www.kulturhuef.lu



Les réseaux et groupes de travail régionaux, nationaux et internationaux

CDAC (A.G. + réunions du conseil)

d'Filmakademie (membre et vote pour le Filmpräis, le 7 mars 2014)

CEPA (membre)

Musées Luxembourg

Musées Miselerland

Commission culturelle

IPCS (International Playing Card Society, membre)

AEPM (Association of European Printing Museums, membre)

-> Réunion annuelle les 24+25 octobre 2014 @ Gutenbergmuseum, Mainz <-

Interne:

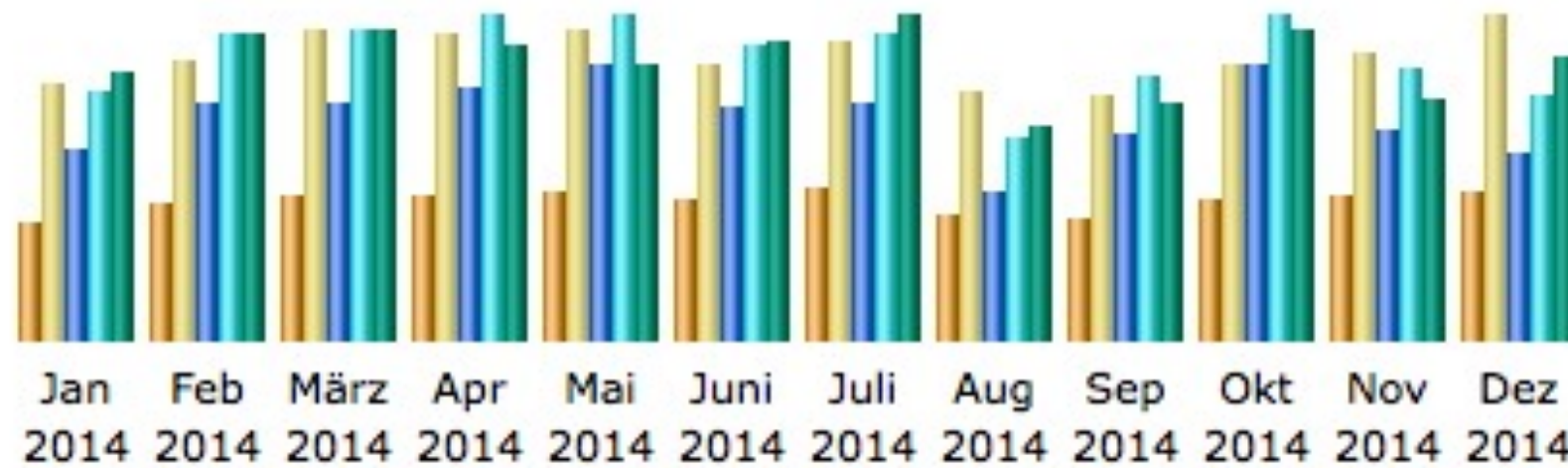
Réception du nouvel an + A.G. + 3x Conseil d'administration

Kulturhuef Medienpräsenz 2014

Punktueller Berichte/Interviews/Ankündigungen		2013	2012
Printmedien	Anzahl Artikel/Berichte/Interviews		
Journal	2		
Muselzeitung	13		
Tageblatt	8		
Trierischer Volksfreund	1		
Wochenspiegel Sonderbeilage Obermosel	1		
Wort	40		
woxx	1		
Gesamt Rubrik	66	40	34
Radio			
Saarländischer Rundfunk	1		
100Komma7	1		
RTL Radio Lëtzebuerg	2		
Gesamt Rubrik	4	8	3
Fernsehen			
RTL Télé Lëtzebuerg	0	2	2
Internet			
Hunderttausend.de	1		
Gesamt Rubrik	1		
Gesamt	69	50	39
Permanente Präsenz durch eigene Eingabe der Daten			
Internet			
Petitweb.lu	1		
MyWort.lu	1		
Kulturhuef.lu	1		
Facebook	1		
RTL.lu	1		
Eldorado.lu	1		
Facebook	1		
Gesamt Rubrik	7	6	

Permanente Präsenz durch Weiterleitung der Daten		
Internet		
cineneuws.lu/cineneuws.be	1	
culture.lu	1	
visitluxembourg.com	1	
revue.lu	1	
infoletzebuerg.lu	1	
visitmoselle.lu	1	
tourisme-grandereion.eu	1	
luxweb.lu	1	
museum.lu	1	
grrrrr.eu	1	
youth.lu	1	
utopolis.com	1	
Gesamt Rubrik	12	12
Printmedien		
City Agenda (Luxembourg-Ville)	1	
Tageblatt (Agenda)	1	
Luxemburger Wort (Agenda)	1	
woxx (Agenda)	1	
What's on Moselle	1	
Revue: Rubrik Familie & Erziehung	1	
Télécran	1	
Bulletin Municipal	1	
Gesamt Rubrik	8	5
Radio		
Eldorado	1	
Radio Ara	1	
RTL Radio Lëtzebuerg	1	
100Komma7	1	
Gesamt Rubrik	4	3
Fernsehen		
Tele vun der Post (Kanal 971)	1	
Gesamt Rubrik	1	1
Gesamt	30	27

Bemerkungen:
Die aufgeführte Medienpräsenz bezieht sich nur auf die uns bekannten Medien und stellt somit ein Minimum dar.



	Monat	Unterschiedliche Besucher	Anzahl der Besuche	Seiten	Zugriffe	Bytes
	Jan 2014	2193	4742	90618	118432	2.84 GB
	Feb 2014	2526	5226	111901	144778	3.25 GB
	März 2014	2721	5787	112852	147008	3.30 GB
	Apr 2014	2702	5742	120530	156022	3.13 GB
	Mai 2014	2758	5772	130161	164790	2.93 GB
	Juni 2014	2654	5119	111552	140687	3.19 GB
	Juli 2014	2814	5561	111994	145718	3.70 GB
	Aug 2014	2368	4657	70105	96070	2.30 GB
	Sep 2014	2258	4585	98582	125177	2.53 GB
	Okt 2014	2607	5155	130559	160843	3.30 GB
	Nov 2014	2663	5325	99139	128412	2.59 GB
	Dez 2014	2759	6463	88682	115727	3.01 GB
2014	Total	31023	64134	1276675	1643664	36.07 GB
2013	Total	26818	56025	1151813	1503640	31.71 GB
2012	Total	25729	51279	1042729	1399478	30.22 GB

Total des visiteurs au Kulturhuef lors des activités organisées:

11.491 visiteurs en 2014 / ca. 800 manifestations

GESAMTSTATISTIK 2004-2014

	<u>2014</u>	<u>2013</u>	<u>2012</u>	<u>2011</u>	<u>2010</u>	<u>2009</u>	<u>2008</u>	<u>2007</u>	<u>2006</u>	<u>2005</u>	<u>2004</u>
Museum (Druck- und Spielkarten)	1.758	1.654	1.759	1.969	1.728	1.303	1.558	2.234	1.804	1.993	1.314
Spielkartenmuseum Jean Dieudonné					1.543	1.232	1.339	2.069	1.572	1.310	1.023
Galerie – <u>Ausstellungen</u>						484	715	1.103	774	897	1.174
Workshop – <u>pädagogisches Progr.</u>	1.895	1.810	2.127	2.097	1.322	1.538	861	883	1.571	628	521
<u>Kulturelle Veranstaltungen</u>	2.700	2.200	2.000	2.108	1.800	1.500	1.388	1.223	1.788	2.040	2.043
<u>Kino</u>	5.238	5.886	6.335	3.854	3.443	3.987	3.387	4.271	5.055	4.360	6.830
<u>GESAMTBESUCHER Kulturhuef</u>	11.491	11.550	12.221	10.028 *)	9.836	10.044	9.248	11.783	12.564	11.228	12.905
*) Baisse des visiteurs dans le musée à cause de la fermeture temporaire et de la fusion des musées.											
<u>GESAMT-Entwicklung</u>	-0,5%	-5,5%	+22%	+2%	-2%	+8,6%	-21,5%	-6%	+12%	-13%	+9%

Personnel (2014) 4,7 employés + étudiants

- **Monika Jakobs**, coordinatrice générale (plein-temps, à partir du 1 février 2003)
- **Camille Penen**, workshops & inventaires (plein-temps, à partir du 1 juillet 2005)
- **Sonja Schiltz**, réception (0,5) + bâtiment (0,5) (18 h/sem. > 1 juillet 2009, 40h > 1 jan 2011)
- **Fränk Grotz**, cinéma & communication (30 h/semaine > 24 août 2009, 40h > 1 août 2011)
- **Carmen Clemens**, secrétariat/adm./compta (20 h/sem. > 15 octobre 2008, 28h > 1 février 2011)
- le weekend à la réception 2 étudiants :
Dillon Frigo (àpd 1 octobre 2012 au 31 mai 2014)
Anja Manes (àpd 1 mai 2014 au 31 août 2014)
Ting-Yi Zhan (àpd 15 août 2013 au 14 août 2014)
Jenny Husslein (àpd 15 août 2014)
Carmen Friden (àpd 1 septembre 2014)
- étudiants 2014 (par l'administration communale):
Jamie Armstrong, Michèle Singer, Semin Ajdarpasic, Catherine Weiler

Bénévolat

- Cinéma : 12 caissiers (au 31 décembre 2014)
- Cinéma : 15 projectionnistes (au 31 décembre 2014)
- Musée de l'imprimerie : 5-7 personnes tous les mercredis

Free lance

- Musée de l'imprimerie : 7 guides (au 31 décembre 2013), payés par visite
- Musée du jeu de cartes JD : 2 guides (au 31 décembre 2013), payés par visite
- Workshops pour enfants : 12 animateurs (au 31 décembre 2013), payés par atelier
- Workshops pour adultes : 5 animateurs (au 31 décembre 2013), payés par atelier

Merci à tous !

L'équipe - les caissiers - les projectionnistes - les guides - les bénévoles
au musée de l'imprimerie - les animateurs au workshop -
les membres du conseil d'administration - les sponsors

et les deux partenaires principaux pour le soutien financier :

